

# PETER HEISE

---

## GUDRUNS SORG

### NR.1

*Lyrics by H.G. Møller after "The Poetic Edda"*

### Hos sad jarlers ædle hustruer

Hos sad Jarlers ædle Hustruer,  
smykkede med Guld, ved Gudruns Side.  
Hver af dem sagde sin egen Sorg,  
den bittreste, som hun baaret havde.

Da sagde Gjavløg, Gjukes Søster:

"Blandt Folk over Mulde  
er jeg fattigst paa Glæde.  
Fem Mænd jeg saae i Døden segne,  
tvende Døttre, tre Søstre, otte Brødre.  
Jeg ene lever!"<sup>1</sup>

Dog kunde Gudrun ikke græde;  
saa mod var hun i Hu  
over den døde Mand,  
saa fuld af Smerte ved Fyrstens Ligfærd.

---

<sup>1</sup> Denne linje kan have tre meninger:

- Jeg bor alene.
- Kun jeg er i live
- Jeg lever kun

## GUDRUN'S SORROW

### NO.1

*English translation by Eva Hess Thaysen*

### Among them sat the Earls' noble wives

Among them sat the Earls' noble wives  
adorned with gold at Gudrun's side.  
Each of them told of her own grief,  
the most painful, which she had endured.

Then Gjavløg, Gjuke's sister, said:

"Among people alive,  
I am the most deprived of joy.  
Five husbands I saw succumb to death,  
two daughters, three sisters, eight brothers.  
I alone am living!"<sup>1</sup>

Still Gudrun could not weep;  
so sad was she of mind  
because of the dead husband,  
so full of pain because of the Prince's funeral.

---

<sup>1</sup> This line can have three meanings:

- I live alone
- Only I am alive
- I merely live